

[英汉对照]

新月集·飞鸟集

泰戈尔

抒 情 诗 赏 析

[印] 泰戈尔 著 白开元 译

Tagore Lyrics

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

[英汉对照]

新月集·飞鸟集

泰戈尔

抒情诗赏析

[印] 泰戈尔 著 白开元 译

Tagore Lyrics

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

新月集·飞鸟集: 泰戈尔抒情诗赏析: 英汉对照 /
(印) 泰戈尔著; 白开元译. —北京: 中国广播电视出版
社, 2008. 1

ISBN 978 - 7 - 5043 - 5429 - 7

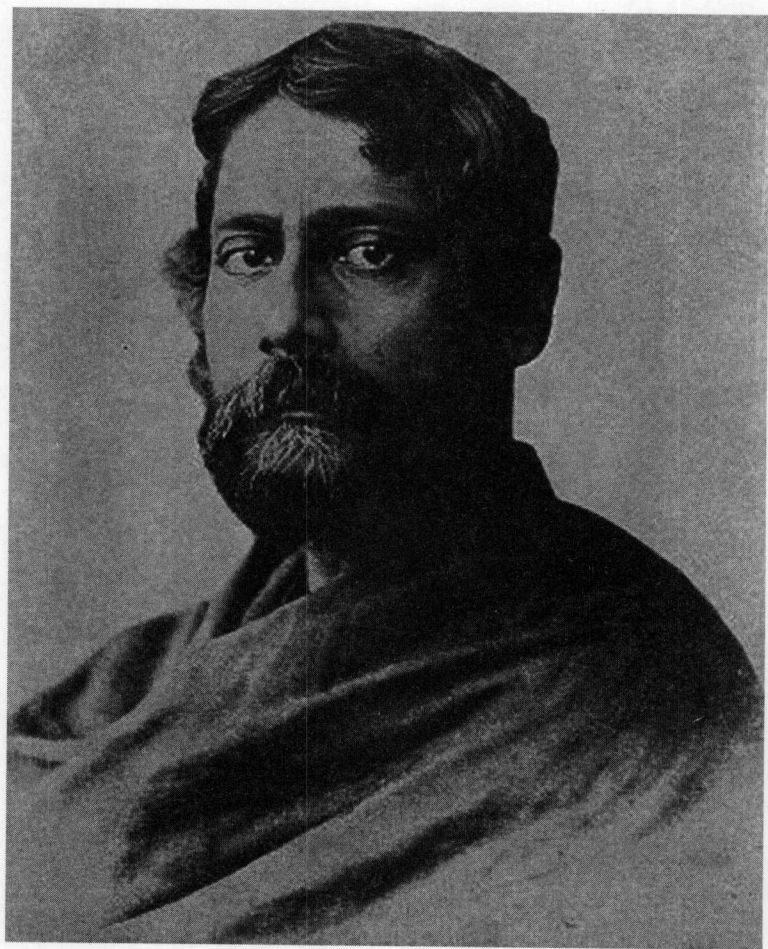
I. 新… II. ①泰…②白… III. 诗歌-文学欣赏-印度-
现代-英、汉 IV. I351.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 151798 号

新月集·飞鸟集——泰戈尔抒情诗赏析 (英汉对照)

作 者	[印] 泰戈尔
译 者	白开元
责任编辑	刘川民
封面设计	张一山
版式设计	张智勇 丁 琳
责任校对	虹雨文字工作室
监 印	陈晓华
出版发行	中国广播电视出版社
电 话	86093580 86093583
社 址	北京市西城区真武庙二条9号 (邮政编码 100045)
经 销	全国各地新华书店
印 刷	涿州市京南印刷厂
装 订	涿州市新华装订厂
开 本	680 毫米×980 毫米 1/16
字 数	160 (千) 字
印 张	13.5
版 次	2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
印 数	5000 册
书 号	ISBN 978 - 7 - 5043 - 5429 - 7
定 价	26.00 元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)



泰戈尔像



诺贝尔文学奖章

诺贝尔文学奖

译本序

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861~1941)是驰名世界的天才大诗人,印度和孟加拉国人民虔诚地称他为“诗祖”、“诗圣”。1913年,他把他的一部分孟加拉语诗歌译成英文,取名《吉檀迦利》,他因这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

泰戈尔受兄长的影响和家庭艺术氛围的熏陶,从小酷爱文学。他八岁开始练习写诗,从发表处女作《野花》到1941年逝世前一星期口授最后一首诗《你创造的道路》,创作生涯长达72年之久。他的作品篇帙浩繁,除了52部孟加拉语诗集,还有12部中、长篇小说,100多篇短篇小说,30多个剧本,2000余首歌曲,以及50部散文集。

除了孟加拉语诗歌,泰戈尔还著有8个英文诗集,即《吉檀迦利》、《新月集》、《飞鸟集》、《园丁集》、《情人的礼物》、《渡口集》、《采果集》和《游思集》。

英文版的《新月集》是一本儿童诗集,发表于1913年。权威的捷克教授莱斯尼称赞泰戈尔的儿童诗是“在世界文学中无与伦比的”佳作。



《新月集》收入 40 首儿童诗,其中 35 首译自 1903 年发表的孟加拉语诗集《儿童集》,其余 5 首,即《家庭》、《雨天》、《我的歌曲》和《孩子天使》以及《最后的契约》分别译自孟加拉语诗集《金色船集》、《瞬息集》、《刚柔集》和《歌之花环集》。

泰戈尔用一支彩色神笔在这部诗集中的《长辈》、《小大人》等篇什中描绘了儿童纯净、奇特的内心世界和绚丽多彩的生活画面。诗人笔下的儿童世界超乎凡世的喧嚣,是圣洁而令人神往的。

《天文学家》、《云彩和波浪》等诗作,感人至深地表现了孩子与母亲的骨肉之情。孩子对妈妈的炽热真情,被渲染得淋漓尽致。

泰戈尔儿童诗贯穿了诗人的教育思想。在《责备》、《裁判》等作品中,诗人告诉读者,孩子犯了错误,要以爱心晓之以理,动之以情,孩子才能心悦诚服,改正错误。这些诗至今仍具有现实意义。

真情实感赋予泰戈尔儿童诗以恒久的感染力。诗人的真情实感,来源于爱心、对孩子热诚的关怀和深厚的生活积累。

泰戈尔儿童诗有着鲜明的民族色彩和民族风格,诗人依据自己的审美原则,运用夸张、想象等技法,力求新巧的构思,把风俗民情、印度两大史诗——《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多》的神话故事和民间传说融入素材,提炼升华为令人难忘的诗美形象。但抒发的真实质朴的情感,又具有人类共同的属性,能拨动外国读者的心弦,激起强烈的共鸣。这大概是《新月集》译成多种文字,至今在世界各国广为传诵的原因。

《飞鸟集》系短诗集,1916 年出版,共有 326 节。其中 283 节是用英语创作的。其余 43 节,只能从孟加拉语原作找到一些踪迹。之所以这么说,是因为诗人按照外国读者的审美情趣,对原作做了很大改动。这 43 节,不是逐句逐字的翻译,而是大刀阔斧

的改写。

这些短诗反映当时的社会现实、人际关系,歌颂真善美,揭露假丑恶,富于哲理,有助于读者正确认识世界,了解世界。

由于找不到《飞鸟集》每节的出处,笔者只得就主要的6类短诗,即类似的寓言诗、格言、箴言、警句、赠诗,表现政治倾向、人生观和艺术观的诗作,蒙眬诗,用古老的梵学阐述生死观的作品,撰写了一篇四千余字的文章,粗线条地作了分析。这当然不能涵盖所有作品。未作分析的作品中,也有许多精品。读者尽可按照自己的审美经验进行剖析、欣赏,从中得到启迪和美的享受。

《飞鸟集》对我国几代诗人有过程度不同的影响。中国新诗先驱郭沫若宣称他文学生涯的第一阶段为“泰戈尔式”。著名作家冰心曾说:“看了《飞鸟集》,觉得那小诗非常自由,就学那种自由的写法。后来写得多了,我自己把它们整理成集,选了头两字‘繁星’作为集名。”赴印度参加亚洲诗会的青年诗人陆萍在她的文章《印度行》中说:“泰戈尔那些充满哲理和情感的诗行,多少年来,令我如痴、如醉、如狂。”北京大学附中举行的一次诗歌讨论会上,刚走上诗歌创作道路的何鲤同学说:“他读了泰戈尔的《飞鸟集》,才萌生了写诗的欲望。”

《飞鸟集》在我国的影响仍在扩展。笔者阅读报纸,收看电视节目,常常看到我国文化人和电视节目中的嘉宾,引用《飞鸟集》中的短诗。比如,我国著名作家余秋雨先生曾引用《飞鸟集》第321节:“我登上顶峰,发现名誉的贫瘠荒凉的高处,没有我的栖身之所。我的向导啊,日光消失之前,引导我进入宁静的山谷,让我人生的收获在那儿成熟为金色的智慧。”似乎在表达名人受到不应受到的责难之后的苦恼和无奈,以及在不受他人干扰的安静环境中从事创作的希冀。



《飞鸟集》以睿智的语言,道出了人们难以表达的心意,倾诉了人们难以吐露的心声,因而能受到一代代外国读者的喜爱。

本书是从泰戈尔英文作品选第一卷翻译的。关于诗中的宗教词语,需要说明的是,泰戈尔信奉梵教,梵教的典籍是古典奥义书,奉创造大神“梵天”为唯一真神。大概是为了便于西方读者的理解,多首英译诗中用了单词“GOD”。然而,梵教和西方人信奉的基督教,是完全不同的宗教体系,“梵天”和“GOD”也是完全不同的宗教概念。如果从英译本把“GOD”译为“上帝”,是无可厚非的,但已游离了诗人的宗教信仰。而不了解诗人宗教的中国读者,很可能误认为诗人信仰上帝。思之再三,笔者认为把不同篇什中的“GOD”译为“天帝”或“天神”,比较符合印度的实际情况。

笔者编译的英汉对照本《泰戈尔抒情诗赏析》——《吉檀迦利》,因对每首诗作了点评,对我国中学生理解《吉檀迦利》有所帮助而受到欢迎。最近,应《泰戈尔抒情诗赏析》——《吉檀迦利》的责任编辑刘川民先生之邀,笔者编译了英汉对照本《泰戈尔抒情诗赏析》之二——《新月集》、《飞鸟集》。《新月集》的译作,对照孟加拉语原作,逐首作了简析。由于笔者手头现有的资料,不足以逐节分析《飞鸟集》,所以只能参照泰戈尔的人生历程,尤其是他写的传记,尝试着写了一篇赏析文章。但愿此书有助于我国读者更全面地了解泰戈尔的诗歌创作。

翻译中遇到的问题,曾向中国国际广播电台孟加拉语部原专家穆赫乌汀·塔哈尔(Mohiuddin Taher)请教。在此谨向他表示衷心感谢。译者水平有限,译文难免有不当之处,真诚希望我国外国文学研究者提出批评意见。

译本序 1~4

新月集 1~89

家庭 2~3

海滩上 4~5

来源 6~7

宝贝的办法 8~9

不受关注的花饰 10~11

偷睡眠的小偷 12~15

出生 16~17

孩子的世界 18~19

何时和为何 20~21

责备 22~23

裁判 24~25

玩具 26~27

天文学家 28~29

云彩和波浪 30~31

金色花 32~33

仙境 34~35

流放的地方 36~39

雨天 40~41

纸船 42~43

水手 44~45

对岸 46~47

花的学校 48~49

目

录

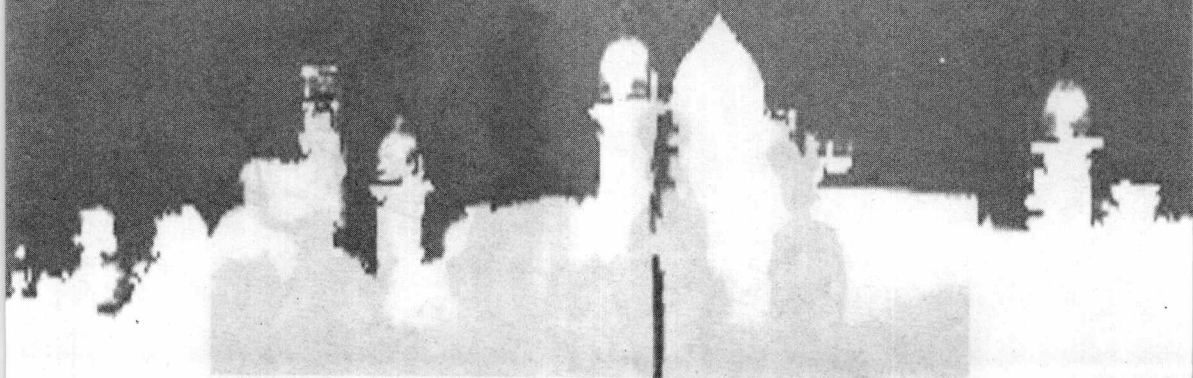


目 录

商人	50~51
同情	52~53
职业	54~55
长辈	56~57
小大人	58~61
十二点钟	62~63
作家	64~65
坏邮递员	66~67
英雄	68~71
告别	72~73
呼唤	74~75
第一次手捧茉莉花	76~77
榕树	78~79
祝福	80~81
礼物	82~83
我的歌	84~85
孩子天使	86~87
最后的契约	88~89
 飞鸟集(共 326 节)	 91~201
[赏析]	202~205



新月集





The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.





家 庭

我独自在田野里弯曲的土路上走着,这时,夕阳像吝啬鬼似的,正把它最后的一块黄金藏起来。

白昼渐渐沉入越来越浓的黑暗中,庄稼收割完了的孤零零的农田,默不作声地卧躺着。

一个孩子清脆的歌声,突然袅袅地升向暮空。他穿过看不透的暮霭,把他歌声的印记,撒在黄昏的幽静上。

他在乡村的房子,坐落在荒地的尽头甘蔗地的后面,藏在香蕉树、瘦高的槟榔树、椰子树和深绿色的木菠萝树的浓阴里。

我在星光下独自走的路上站了一会儿,看见我前面伸展的黝黑的大地,用她的手臂搂抱着无数家庭,家家户户都有婴儿的摇篮和大人的木床,母亲仁慈的心,傍晚点的灯,以及快乐的年轻的生命,这快乐并不知道它对于世界的价值。

[赏析]

《新月集》开篇《家庭》的原作,系孟加拉语诗集《金色船集》中的《童年的黄昏》。《金色船集》创作于诗人在希拉伊达哈农村经管祖传田产时期。一天黄昏,诗人在星空下幽静的田野上散步。远处一个孩子的优美歌声,触发了他的创作灵感。他在遐想中看见大地母亲呵护着万千家庭。慈母、婴儿、摇篮……唤醒他对童年的美好回忆。于是,他用饱蘸对孩子慈爱的生花妙笔,塑造了《新月集》中一个个天真活泼的儿童形象,播撒儿童无价的快乐。



On the seashore

On the seashore of endless worlds children meet. The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous. On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea-beach.

On the seashore of endless worlds children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless water, death is abroad and children play. On seashore of endless worlds is the great meeting of children.

海 滩 上

一群孩子在无边世界的海滩上聚会。他们头上是宁静无垠的蓝天,不安分的海水奔涌着,喧哗着。在无边世界的海滩上,一群孩子欢叫着。

他们用细沙建造房子,用贝壳做游戏。他们用枯叶编了一只船,嬉笑着让它飘向远海。一群孩子在世界的海滩上做游戏。

他们还不会游泳,他们还会撒网。采珠的渔民潜水采集珍珠,商人的货船行驶在海上,他们捡了一堆鹅卵石,又把它们抛扔。他们不去寻找秘藏的珍宝,他们还会撒网。

大海汹涌着哈哈大笑,沙滩闪烁着苍白的微笑,蛰伏着死亡的海浪,像唱儿歌的妈妈摇摇篮那样,对孩子们唱着含义不明的歌谣。大海和孩子们游戏,沙滩闪烁着苍白的微笑。

一群孩子在无边世界的海滩上聚会,风暴在无路的远天荡荡,货船在无边的大海沉没,死神到处游弋,一群孩子在做游戏。在无边世界的海滩上,一群孩子举行盛大的聚会。

〔赏析〕

本篇的孟加拉语原作是《儿童集》的首篇《海滩上》。诗中营构了海滩边的人间乐园——天真烂漫的孩子们一边唱歌,一边用细沙建造房子,用贝壳做游戏,把用枯叶编的船漂向远海;把捡的鹅卵石朝四处抛扔,过着无忧无虑的日子。这个圣洁的儿童世界与充满凶险的凡世之海形成鲜明对照,从中传达出在艰难的人生之路上跋涉得十分疲惫的人们对美好童年生活的怀念。《新月集》可谓一本儿童画册,《海滩上》是清丽的封面,翻开封面,一幅幅儿童的生活画卷,绚丽多彩,映入眼帘,令人难忘。



The source

The sleep that flits on baby's eyes——does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glow-worms, there hang two shy buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps——does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning——the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs——does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love——the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

